

# Curriculum



Nome Name:	ELISA
Cognome Surname:	ALBERANI

ORCID:	orcid.org/0000-0001-7846-5631
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

## **POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:**

Posizione attuale Current position:	In servizio
Qualifica Qualification:	Ricercatore a t.d. - t.pieno (art. 24 c.3-b L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università degli Studi di MILANO
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2024
Anno fine End Year:	n.d.

## **PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE ( LAST 10 YEARS):**

Qualifica Qualification:	Ricercatore a t.d. - t.pieno (art. 24 c.3-b L. 240/10)
-----------------------------	--

Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company	Università degli Studi di MILANO
Posizione Sede Lavorativi (indicare Nazione e Città) Workplace Location (specify Country and City):	n.d.
Anno inizio Start Year:	2023
Anno fine End Year:	n.d.
Descrizione Description:	

Qualifica Qualification:	Ricercatore a t.d. - t.defin. (art. 24 c.3-a L. 240/10)
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company	Università degli Studi di MILANO
Posizione Sede Lavorativi (indicare Nazione e Città) Workplace Location (specify Country and City):	n.d.
Anno inizio Start Year:	2019
Anno fine End Year:	2022
Descrizione Description:	

## LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Portoghese
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	B2
Comunicazione Communication:	B1

## AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
-------------------------------	---

Area scientific-disciplinary:	
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica portoghese / brasiliiana
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-FLMR-01/D

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI  
CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI  
MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN  
SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH  
ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):**

Descrizione Description:	<p><i>I principali risultati riguardano tre distinte linee di ricerca: 1) Ricostruzione delle dinamiche culturali, sociali e editoriali della ricezione delle letterature di lingua portoghese in Italia. In particolare, mi sono occupata della ricezione della letteratura portoghese e delle letterature africane di espressione portoghese a partire dalla fine del XIX secolo ad oggi. Con la creazione di un database contenente tutte le opere tradotte dalla fine del 1800 ad oggi, ho potuto procedere con indagini in diverse direzioni. In primis, una ricostruzione editoriale e sociologica che ha analizzato i rapporti tra intellettuali, il ruolo delle case editrici, dei traduttori ecc. A queste analisi ho affiancato studi traduttologici anche in chiave comparativa. 2) Studio dei linguaggi specialistici del portoghese in chiave traduttiva italiano-portoghese: questa linea di ricerca è abbastanza nuova per quanto riguarda la coppia di lingue italiano-portoghese. In particolare, mi sono occupata del linguaggio giuridico e del linguaggio medico. 3) Analisi di archivi storici, istituzionali o personali, per ricostruire il ruolo dell'Italia nelle lotte anticoloniali contro il colonialismo portoghese. Tra gli anni Sessanta e Settanta, in Italia, alcune istituzioni, enti, figure di intellettuali e militanti, attraverso azioni politiche e attività di divulgazione culturale, hanno fornito un sostegno intellettuale, politico e sociale decisivo ai movimenti africani di liberazione dal dominio portoghese. Lo scopo di questa linea di ricerca è creare una mappatura di questa 'solidarietà internazionale' e, più nello specifico, io mi occupo dell'appoggio italiano alle lotte in Mozambico.</i></p>
-----------------------------	--

**PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:**

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Alberani E. (2024). Proposta de análise textual contrastiva de textos jurídicos: o caso do género 'procuração' sob a perspetiva da tradução

	português-italiano. In: (a cura di): V. Tocco;F. Araujo;C. Ascenso Andre, <i>Mundos de Língua Portuguesa. Olhares Cruzados. 1: Temas de linguística e didática.</i> p. 127-147, Imprensa da Universidade de Coimbra, ISBN: 978-989-26-2529-4, doi: 10.14195/978-989-26-2530-0
--	---

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Elisa Alberani (2018). La ricezione italiana di Fernando Pessoa : tra mitizzazioni e appropriazioni (in)debite. <i>ETEROTOPIE</i> , vol. 467, Mimesis, ISBN: 9788857545974

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	E. Alberani (2020). La grammatica della fantasia arriva in Brasile: problemi e difficoltà nella prima traduzione in lingua portoghese di Gianni Rodari. <i>TINTAS. QUADERNI DI LETTERATURE IBERICHE E IBEROAMERICANE</i> , vol. 2020, p. 27-44, ISSN: 2240-5437, doi: 10.13130/2240-5437/14623

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	alberani (2021). I linguaggi specialistici del portoghese : Approcci teorici e pratiche traduttive. <i>LINGUA, TRADUZIONE, DIDATTICA</i> , Franco Angeli, ISBN: 9788835119265

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	alberani (2024). A literatura portuguesa na Itália na viragem do século XIX para o XX: um panorama dos autores, tradutores e editoras envolvidos. <i>CADERNOS DE TRADUÇÃO</i> , vol. 44, p. 1-21, ISSN: 2175-7968, doi: 10.5007/2175-7968.2024.e101926

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	alberani (2019). La figura di Giuseppe Soncini tra azioni anticoloniali e aiuti sanitari : tracce attuali della 'stagione della solidarietà' per una rielaborazione memoriale. <i>LINGUE E LINGUAGGI</i> , vol. 32, p. 361-385, ISSN: 2239-0367, doi: 10.1285/i22390359v32p361

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	alberani (2024). Costruendo un 'canone' alternativo: l'editoria milanese e gli autori africani di lingua portoghese (1961-1976). <i>ALTRE MODERNITÀ</i> , vol. 2024, p. 29-45, ISSN: 2035-7680, doi: 10.54103/2035-7680/22353

Anno della pubblicazione	2022
--------------------------	------

Year of publication:	
Citazione Citation:	alberani (2022). L'opera di Sérgio Frusoni attraverso la lettura critica di Corsino Fortes : Saggi e poesie in versione bilingue = A obra de Sérgio Frusoni através da leitura crítica de Corsino Fortes : Ensaios e poemas em versão bilíngue. Rosa de Porcelana Editora, ISBN: 978-989-8961-31-0

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	E. Alberani (2019). Recepção e leitura: breve relatório sobre o estado de saúde da literatura brasileira na itália de hoje. ASAS DA PALAVRA, vol. 16, p. 44-62, ISSN: 1415-7950

Anno della pubblicazione Year of publication:	2022
Citazione Citation:	Elisa Alberani (2022). O Caminho das Estrelas : Genesi di una poesia di coscientizzazione. In: (a cura di): G. De Marchis, Noi dell'Africa immensa : Nuove letture della poesia di Agostino Neto. p. 133-143, Roma:Nova Delphi Libri, ISBN: 979-12-80097-45-3

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):**

Descrizione Description:	<i>Il progetto di ricerca MISMO. Milano e i Sud del Mondo è stato finanziato dal 2021 attraverso il Bando Seed 2019. L'università di Milano, nell'ambito dei Piani di Sostegno alla Ricerca (PSR), ha promosso il bando, in modalità "SEED grant", rivolto ai giovani per il finanziamento di progetti interdipartimentali di ricerca innovativa e il progetto Mismo. Milano e i Sud del Mondo - sull'idea della centralità della città di Milano in quella che possiamo definire 'solidarietà internazionalista', tra la fine degli anni '50 e la fine degli anni '70 del '900 - è risultato tra i vincitori, con cinque unità dipartimentali coinvolte. L'idea del progetto è nata in quanto</i>
-----------------------------	--

	<p><i>molti centri di studio e associazioni, che in Italia si sono occupati di quello che allora veniva identificato come 'Terzo Mondo', hanno avuto sede a Milano. Una città che - diventata centro economico, politico, civile, ma anche culturale e editoriale del nostro Paese -, ha saputo catalizzare quelle forze e quelle istanze che hanno contribuito alla nascita della 'cooperazione internazionale'. Il progetto ha permesso, almeno in parte, di restituire alla città di Milano e ai suoi abitanti, le memorie passate, eppur non così distanti, che hanno avuto e continuano ad avere ripercussioni fondamentali sulla composizione contemporanea di una società come quella milanese che oggi si riconosce anche nelle sue comunità di migranti del Sud del Mondo.</i></p>
--	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>Vincitrice come Principal Investigator del progetto di ricerca interdipartimentale MISMO (Milano e i Sud del mondo), finanziato dal 1° marzo 2021. Università degli Studi di Milano - Linea 3 del Piano di Sostegno alla Ricerca (PSR) 2020 Seal of Excellence (SoE) (SEED).</p>
-------------------------------------	---

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):**

<p>Descrizione Description:</p>	
-------------------------------------	--

<p>Descrizione Description:</p>	<p>26 luglio 2024: partecipazione al 14<sup>a</sup> congresso internacional AIL - Universidade do Porto, Faculdade de Letras. Painele: Mulheres, anti-colonialismo e solidariedade internacional. Uma ponte entre Itália e África, Titolo della comunicazione: O contributo das mulheres italianas para as lutas de libertação africanas: o caso de Dina Forti e Leda Spaggiari na construção da solidariedade entre Itália e Moçambique.</p>
-------------------------------------	---

<p>Descrizione Description:</p>	<p>15-16 maggio 2024: partecipazione Colóquio Retratos das Revoluções, Museu Nacional da</p>
-------------------------------------	--

	República em Brasília. Titolo della comunicazione: O fotojornalismo italiano narra as Revoluções: o caso paradigmático de Uliano Lucas e Bruno Crimi.
--	---

Descrizione Description:	20-22 aprile 2022: partecipazione congresso internazionale "A Literatura portuguesa no estrangeiro: cânone e ensino", Univ. de Lisboa, FLUL. Titolo della comunicazione: O papel das traduções na construção de um 'cânone' da literatura portuguesa em Itália: Do 'caso' Fernando Pessoa à literatura para a infância e juventude.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	27-28 novembre 2024: Organizzazione Congresso Internazionale - A Obra de António Lobo Antunes e Portugal Pós-25 de Abril, Università degli Studi di Milano.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	25-26 maggio 2022: organizzazione convegno 'Milano e i Sud del Mondo', Università degli Studi di Milano, Sala Napoleonica, Palazzo Greppi.
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):**

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Maggio 2020-gennaio 2022: membro del collegio dei docenti del dottorato in Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito Europeo ed Extra-Europeo, dell'Università degli Studi di Milano, a partire dal XXXVI ciclo.
-----------------------------	--

Descrizione Description:	Maggio 2021-gennaio 2022; da novembre 2023 ad oggi: referente dipartimentale per il gruppo di lavoro sulle Politiche di Genere dell'Università degli Studi di Milano.
-----------------------------	---

Descrizione Description:	Maggio 2021-gennaio 2022, da dicembre 2023 ad oggi: membro commissione Erasmus del Dipartimento di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Milano.
-----------------------------	--

**DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):**

Descrizione Description:	<i>Grazie al progetto di ricerca Mismo. Milano e i Sud del Mondo, abbiamo avuto la possibilità di collaborare con il fotografo milanese Uliano Lucas. Da questa collaborazione è nato un volume "REVOLUÇÕES: Guiné-Bissau, Angola e Portugal (1969-1974). Fotografie di Uliano Lucas" a cura di Elisa Alberani, Miguel Cardina e Vincenzo Russo e una mostra fotografica dallo stesso titolo, con gli stessi curatori. La mostra è stata inaugurata in Portogallo il 13 aprile 2023 al Museu do Aljube di Lisbona (aperta fino al 30 settembre 2023), per poi essere esposta a Coimbra al Convento São Francisco (17 novembre 2023 - 17 marzo 2024). A maggio 2024 è stata inaugurata presso il Museu Nacional da República de Brasília in Brasile (14 maggio - 7 luglio 2024). L'organizzazione delle mostre, fino ad ora in tre sedi differenti, ci ha permesso di creare una rete collaborativa con diversi enti e istituzioni: Istituto Italiano di Cultura di Lisbona, Museu do Aljube Resistência e Liberdade, EGEAC, Centro de Estudos Sociais dell'Università di Coimbra, Cátedra António Lobo Antunes, Edições do Saguão, Archivio Uliano Lucas, Convento São Francisco, Ambasciata Italiana in Brasile, Ambasciata portoghese in Brasile, Museu Nacional da República.</i>
-----------------------------	--

**Informazioni aggiornate alla data di candidatura 20-05-2025**

**ELISA ALBERANI**

*Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto*